

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор ФГБОУ ВО

«Смоленский государственный университет»



М.Н. Артеменков

«10» сентября 2021 г.

### ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Сердечной Веры Владимировны «Рецепция творчества Уильяма Блейка в русской литературе и культуре XIX – XXI веков», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальностям 10.01.01 – Русская литература и 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литература Европы)

**Актуальность** вынесенного на защиту диссертационного исследования высока по ряду причин. Специфику новаторского в разных аспектах художественного наследия Блейка определяет уникальная образная система, своеобразный мифологизм, разработка синтетического искусства, значительная роль в создании новых жанровых образований, например, фэнтези. В развитие литературы его вклад огромен, но его авторские приемы настолько сильны, что оказали влияние и на многие другие сферы культуры от комиксов до балета. Его наследие необходимо исследовать не только для популяризации, и не только для лучшего понимания процессов, происходящих в английском искусстве конца XVIII – начала XIX столетий, но и для осмысления более глобальных явлений развития мировой литературы последующих эпох. Определение статуса творчества английского поэта как романтического или предромантического является проблемным вопросом точкой истории литературы. Сторонники обеих точек зрения выдвигают разумные доводы в свою пользу, они учтены автором рассматриваемой диссертации.

Не менее значимо изучение особенностей восприятия Блейка в России,

поскольку уже доказано огромное воздействие этой самобытной творческой системы на отечественный литературный процесс, но роль и объем ее влияния на разных авторов до сих пор не раскрыты до конца. Для науки важно понимание того, как с течением времени менялось отношение к личности Блейка и какое влияние на этот процесс оказывали отечественные критики и литераторы. Диссертация В.В. Сердечной в этой области заполняет ряд пробелов.

Осмысление наследия Уильяма Блейка в России имеет давнюю историю, но исследование В.В. Сердечной ценно тем, что включает анализ как критической, так и переводческой рецепции, поскольку именно переводы представляют важнейший этап русской рецепции. На волне вновь вспыхнувшего в мировой культуре, в современной живописи, музыке, кинематографе интереса к творчеству Блейка растет и количество переводов. Диссертантка последовательно проводит сопоставительный анализ текстов оригинала и ряда переводов. Она рассматривает стратегии перевода, использованные различными авторами, отмечает сильные и слабые стороны каждого, отмечает искажения и деформации и наиболее удачные средства достижения адекватности перевода. Предпринятое исследование не только заполняет некоторые пробелы знаний об истории литературы, но может способствовать в том числе и повышению качества переводов. Все это свидетельствует в пользу несомненной его актуальности.

Диссертация обладает **научной новизной, личный вклад соискателя** в разработку проблемы значим. Воссоздав историю рецепции и формирования образа творчества английского поэта, В.В. Сердечная смогла осуществить ее периодизацию. Показала, какие базовые основания были заложены в западной критике для создания российской рецепции Блейка. Подробно она изучила первую русскую статью о Блейке 1834 г., представила факты подлинной истории ее написания, разрушив версию о том, что она является непосредственным переводом материалов английской книги о Блейке А. Каннингема и подтвердив перевод французской статьи А. Пишо, который,

в свою очередь переводил А. Каннингема. Также в диссертации дан подробный обзор всей последующей русскоязычной литературоведческой рецепции литературного наследия Блейка, что позволило дать и ее периодизацию.

Сердечная В.В. обратила внимание на факты, остающиеся до сих пор вне научного внимания исследователей: переводы из Блейка Владимира Эльснера, Николая Гумилева, Серафимы Ремизовой, советских и постсоветских переводчиков. Она не только описала их, заметим, что некоторые были до сих пор даже не опубликованы, но показала их место в истории русского Блейка. Обозначила общие тенденции переводческого наследия английского поэта. Что касается отражения блейковских образов и мотивов у русских авторов, то и в этой области сделаны замечательные открытия, среди которых обнаружение явной связи поэм Бориса Анрепа «Создание мира», «Сотворение человека», «Foreword to the Book of Anrep», с поэмами Блейка. Ранее неопубликованные поэмы «Создание мира» и «Сотворение человека» благодаря диссертантке стали доступны всем заинтересованным в изучении творчества Б. Анрепа, который сформировал транссистемный метатекст, проведя мосты от наследия Блейка через русскую культуру Серебряного века к зарубежной культуре начала XX века. Также диссертантка внесла значительный вклад в обнаружение метатекстуального поля, образующегося в результате близости образной системы и сходных стилистических приемов Блейка со стихами Константина Бальмонта, Николая Гумилева, Юргиса Балтрушайтиса, Даниила Хармса, И. Бродского, Г. Алексева, В. Блаженного, А. Таврова. Не обойдены вниманием диссертантки факты отражения блейковских тем и сюжетов и упоминаний о нем в музыке и кино.

**Уровень научного анализа, адекватность использованных методов исследования.** В диссертации В.В. Сердечной предпринят комплексный подход к изучению русской рецепции Блейка. Историко-литературный метод исследования применен в главах 2-5 и в параграфе 1.3, там, где литературные

факты, в том числе переводческая рецепция, исследуются и трактуются в контексте исторических явлений; для уточнения очертаний историко-литературного процесса. Сравнительно-исторический метод исследования применяется в отношении фактов русской и английской литературы в главах 2-5, где исследуется взаимодействие английского романтизма (на примере творчества Блейка) и русской литературы XIX – XXI вв., а также в параграфах 1.2, 2.2, 4.2. и 5.2, где исследуется динамика литературоведчески-критического осмысления наследия Блейка.

Историко-типологический метод данного исследования связан с осмыслением наследия Блейка в контексте понятия об исторически сложившихся литературных направлениях, и потому он применяется как важнейший в п. 1.1, а также и в контексте оценки творчества Блейка с позиций других литературных направлений (пп. 2.2, 4.2, 4.3, 5.3). Сравнительно-типологический метод литературоведческого исследования связан с анализом творческого диалога между романтиком-Блейком и его последователями – символистами (п. 2.2), акмеистами (п. 2.3) и писателями русского зарубежья (глава 3), русскими поэтами, близкими к модернизму (пп. 2.5, 4.3), и постсоветскими писателями постмодерна (п. 5.3). Биографический метод исследования применен фрагментарно при воссоздании творческого пути отдельных авторов: самого Блейка – в п. 1.1 и 1.3, Николая Гумилева – в п. 2.4, Бориса Анрепа – в п. 3.1.

**Теоретическая и практическая значимость** диссертационного исследования не может быть подвергнута сомнению. Прежде всего отметим важность уточнения понятия «романтизм» в истории литературного процесса. Это действительно сложная литературоведческая проблема, касающаяся не только типологического анализа данного явления, его разновидностей и разветвлений, но и понимания самой его сути. Что же такое «романтизм»: движение, метод, художественное направление, парадигма художественности или нечто иное? Трудность объяснения обусловлена большим разнообразием фактов, связанных с личным духовно-

религиозным и экзистенциальным опытом авторов.

Анализируя развитие семантики термина «романтизм», автор диссертации осуществила сбор самых разнообразных его трактовок, принадлежащих различным культурам и эпохам, провела их сравнительный анализ, уделила должное внимание генезису, эволюционным формам развития, проблемам типологии. Это дало возможность выделить системно-структурные основания данного феномена, базирующиеся на новом отношении к субъектности, сформировавшемся в конце XVIII в. – начале XIX в., и показать целостность романтизма. Эта часть исследования важна и практически значима сама по себе, поскольку может быть использована каждым преподавателем при чтении лекций по теории романтизма в курсах зарубежной и русской литератур. Для данного исследования она ценна тем, что позволила диссертантке утверждать соответствие творчества Уильяма Блейка творческим принципам и практике романтизма.

Интерес представляют сведения об упоминаниях российских территорий в переписке и произведениях Блейка, о его поэтических и художественных приемах создания образа русской императрицы Екатерины II, воплощающей зловещую Женскую Волю. На их основании диссертантка обобщила черты образа России в его творчестве.

В следующих главах диссертантка дала обзор истории переводов, истории критики и истории творческого осмысления наследия Блейка в русской поэзии в дореволюционную эпоху, в культуре русской эмиграции первой волны, в советской и постсоветской культуре, представив русскую рецепцию Блейка как единый процесс, существенно дополнив уже намеченную в работах других авторов картину дореволюционной русской рецепции Блейка. Рассматривая неопубликованные поэмы русского поэта и художника Бориса Анрепа, с детства увлеченного английским визионером Блейком, диссертантка предлагает усматривать в них творческий диалог с пророческими поэмами Уильяма Блейка в поэтике и тематике, в сочетании физиологичности и философствования, синтезе авторского иносказания и

миметических описаний.

Этот конкретный пример и более общие выводы о роли открытия и переосмысления культурой Серебряного века европейского раннего романтизма значимы для историко-литературной науки. Таким образом В.В. Сердечная впервые обозначила магистраль русской рецепции Блейка сразу по нескольким параллельным линиям, которые соприкасались друг с другом. В какой-то степени их вектор определялся спецификой эпохи, а в какой-то степени они и сами задавали направление общему ходу развития культуры. Свой обзор исследовательница сопровождала анализами переводов, критических статей и художественных текстов.

Диссертантка внесла вклад и в развитие теории литературной рецепции. На данный момент однозначно этот термин не определен, что объясняется сложностью самого процесса, необыкновенной множественностью форм восприятия. В.В. Сердечная исходит из широкого понимания этого термина и на с. 72 дает следующее определение: «...рецепция, то есть влияние творчества английского романтика на более позднюю культуру, в том числе культуру других стран». И тут есть опасность выхода за обозначенные заявленными специальностями диссертации границы в область культурологии. Но автор ограничивает свой научный поиск сугубо литературными фактами рецепции в переводах, критике и литературном творчестве, лишь вскользь и мотивировано отмечая другие ее формы в изобразительном искусстве, балете, кинематографе и других формах искусства.

Из контекста всего исследования складываются черты предлагаемой автором концепции рецепции. Ее понимание «как метода создания образа автора и его творчества, который разворачивается и усложняется по мере течения времени» (с. 13) открывает дополнительные возможности объективации наших представлений об истории литературного процесса.

Достижением автора диссертации стало определение роли переводов в истории литературы. Как убедительно показано в работе, сочетание

переводческих стратегий действительно создает многомерный образ автора. Диссертантка определила ряд таких стратегий «постсоветской» эпохи: архаизирующая «концептуальная» (Степанов), растянутая объяснительная (В. Чухно), творчески-свободная (Г. Сапгир), логоцентричная (Г.А. Токарева, И.Г. Гусманов), музыкальная комментированная (Д. Смирнов).

Важным является анализ архивных материалов и введение в научный оборот новых источников из архивов Н. Недоброво, Ремизова, Д. Хармса; малоизвестных фактов, одни из которых расширяют пространство переводной литературы (например, переводы Веры Потаповой, Галины Токаревой), другие обращают внимание исследователей на неизученный или новый современный художественный материал (творчество Юрия Стефанова, Д. Голышко-Вольфсона и ряда других современных авторов).

Кроме того, в диссертации есть ряд более мелких, но не менее ценных наблюдений в границах блейковского рецептивного поля. Например, на с. 219 В.В. Сердечная отмечает: «В известной нам литературе нет указаний на то, что Блейк мог хотя бы в небольшой мере повлиять на развитие детской литературы в СССР». И затем очень убедительно показывает основания этого влияния блейковской традиции на простоту и естественность стиля детской поэзии Маршака, а через него и на всю детскую литературу. Подтверждают это влияние тематические и сюжетные переклички, иллюстративно-словесный синтез как принцип представления текста. Интерес представляют наблюдения типологического единства в форме и тематике творчества Бродского с поэмами Блейка.

Особо следует отметить ценность четырех приложений к диссертации: они дают возможность свободного доступа к ранее неопубликованным архивным материалам: переводам Владимира Эльснера, Николая Гумилева, Серафимы Ремизовой, поэмам Бориса Анрепа. Само исследование В.В. Сердечной стало достойным дополнением русской блейкианы. Его результаты могут быть рекомендованы для использования при преподавании ряда курсов, связанных с историей русской и зарубежной литератур, с

отдельными областями литературоведения и переводоведения.

Отметим ряд частных замечаний.

1. Диссертантка учла достижения в изучении Блейка крупных и авторитетных ученых, среди которых М. Пэйли, К. Рейн, Д. Эрдман и др. Вызывает сомнение целесообразность решения проблемы природы романтического вообще и принадлежности Блейка культуре романтизма в частности (этому посвящены около тридцати страниц текста), если данные вопросы многократно освещены. Возможно, достаточно было бы принять определенную точку зрения, согласующуюся с наблюдениями диссертантки, уже занявшую в науке основательное место.

2. Для данного исследования требовалось уточнить термин «рецепция», учитывая особенности «рецептивного поля» литературы, специфику влияния одного автора на других, заключающуюся не только в восприятии, но и в перевоссоздании текстов; определив особенности прямой и опосредованной рецепции, отметив, может быть, в специально посвященном этому термину фрагменте Введения сущностные черты и отличительные признаки рецепции переводческой, критической и художественной. Это понятно в общих чертах из контекста всей работы, но было бы яснее при более конкретном теоретическом обосновании. Термин «переводческая стратегия» в литературоведении также имеет разные толкования: порядок действий переводчика при переводе текста, конкретные переводческие приемы, особенности переводческого мышления, действия переводчика, обусловленные целью перевода, совокупность переводческих действий и экстралингвистических факторов и др. Следовало оговорить, какое его определение принято за основу диссертанткой и по каким причинам именно оно. Четкая дефиниция понятия, в том числе, нагляднее покажет важность этого лингвистического феномена для истории литературы и литературоведения.

3. На с. 33 диссертантка отмечает: «Работу по уточнению понятия романтизма начало отечественное литературоведение конца XX века,



определяя романтизм уже не в марксистской историко-социологической перспективе и не через противопоставления (романтизм vs классицизм, романтизм vs реализм), а через более общие понятия поэтики». Надо сказать, что даже и в современном литературоведении определение романтизма через противопоставления остаются актуальными. Например, в 2011 году в Уральском университете был издан посвященный этой проблематике сборник статей (Романтизм vs реализм: парадигмы художественности, авторские стратегии: сб. науч. ст.: к 100-летию со дня рождения проф. И.А. Дергачева. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2011. 364 с.), авторы которого ставили сходные с диссертанткой задачи освобождения термина «романтизм» от устаревшей идеологии и схоластики. Особенно полезна для данной работы была бы статья О.В. Зырянова «Романтизм vs реализм в литературной классике XIX в. (круговорот понятий и подходов)». Жаль, что она обойдена вниманием диссертантки, но, возможно, эта и другие статьи сборника будут полезны для дальнейших исследований в данной области.

Не лишним было бы, подводя итоги обзору философских оснований романтизма, указать более ранние достижения в этой области, сделанные сотрудниками кафедры русской литературы Уральского государственного университета им. А.М. Горького совместно с кафедрой философии УрО РАН. Они обобщены в коллективной монографии (Степанчук Ю.А., Архангельская Р.В., Оболкина С.В., Токмянина С.В., Емельянов Б.В., Шумкова Т.Л., Кузубова Т.С.; Савенков А.И., Щенникова Л.П., Ирхин В.Ю., Кацнельсон М.И., Мирошников Ю.И. Романтизм: истоки, метафизика, эволюция / ответственный редактор Ю.И. Мирошников; Институт философии и права УрО РАН. Екатеринбург, 2006. 191 с.).

4. Возможно, следовало рассмотреть иной принцип расположения материала исследования: не «хронологический», а «тематический». Если бы отдельные главы были посвящены переводам, критике, метатекстуальным перекличкам, это было бы легче для восприятия и избавило бы от необходимости повторять каждый раз исходные предпосылки. В то же время

это дало бы более цельное представление о каждой линии русской рецепции Блейка.

5. Иллюстративный материал, на наш взгляд, лучше было разместить отдельным приложением, поскольку он не является объектом непосредственного анализа, а имеет дополнительное справочное значение. Это избавило бы от необходимости специальной предпечатной подготовки текста, которая не во всех случаях была успешна (большое пустое пространство на с. 181, перенос подписи к иллюстрации на другую страницу со с. 239).

**В заключение** отметим, что текст автореферата и публикации автора достаточно полно отражают основные положения диссертации. Серьезное монографическое исследование (Сердечная В.В. Уильям Блейк в русской культуре (1834 – 2020). М.: Городец, 2021. 416 с.), 15 статей, опубликованных в рецензируемых журналах, входящих как в международную базу данных (9 статей!), так и в перечень рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК, дают полное основание считать вынесенное на защиту диссертационное исследование соискателя научно состоятельным.

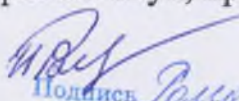
Все вышесказанное позволяет заключить, что диссертация В.В. Сердечной «Рецепция творчества Уильяма Блейка в русской литературе и культуре XIX – XXI веков» представляет собой самостоятельно выполненную, оригинальную, завершенную, обладающую новизной, теоретической и практической значимостью научно-квалификационную работу, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение в рамках междисциплинарной парадигмы гуманитарного знания.

Представленное на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальностям 10.01.01 – Русская литература и 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литература Европы) диссертационное исследование Сердечной В.В. отвечает требованиям пп. 9-14 действующего

Положения о присуждении ученых степеней от 24.09.2013 № 842 (ред. от 20.03.2021), а его автор, Сердечная Вера Владимировна, заслуживает присуждения искомой степени доктора филологических наук по указанным специальностям.

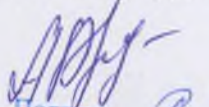
Отзыв подготовлен доктором филологических наук (специальность 10.01.01 – Русская литература), профессором кафедры литературы и журналистики ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет» Радионовой Аллой Владимировной, обсужден и единогласно утвержден на заседании кафедры литературы и журналистики ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет» от 06 сентября 2021 г. (Протокол № 1).

Зав. кафедрой литературы и журналистики ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет» д. филол. наук, профессор  
Романова Ирина Викторовна

  
Подпись Романовой И.В.  
уполномоченно. Нач.отдела кадров СмолГУ



Профессор кафедры литературы и журналистики ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет» д. филол. наук, доцент  
Радионова Алла Владимировна

  
Подпись Радионовой А.В.  
уполномоченно. Нач.отдела кадров СмолГУ



**Контакты:**

ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет» (СмолГУ), кафедра литературы и журналистики  
214000, г. Смоленск, ул. Пржевальского, 4  
Контактный телефон/факс: +7(4812) 700-201, 38-31-57  
E-mail: rectorat@smolgu.ru;  
официальный сайт: smolgu.ru